

31365 Adaptación en traducción audiovisual

Curso 2011-2012

0. Tema:

La subtitulación y el doblaje

1. Objetivos:

Esta asignatura se divide en dos partes, una encaminada a presentar el doblaje y la otra, la subtitulación. El doblaje incide en las características técnicas y discursivas de esta modalidad de traducción. La subtitulación se centra sobre todo en el aspecto de sus diferentes métodos y técnicas. Se trata de una asignatura introductoria donde se traducirá del inglés, ya que es la lengua predominante de los productos audiovisuales. Las lenguas de destino serán tanto el catalán como el castellano.

2. Competencias:

Instrumentales

Comprensión oral del texto audiovisual:

- Comprender de forma global y detallada textos audiovisuales de géneros diversos.
- Comprender diferentes registros lingüísticos.
- Saber detectar y comprender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida («culturemes»).
- Capacidad de activar conocimientos textuales y enciclopédicos previos.
- Capacidad de inferencia a partir del contexto audiovisual.
- Capacidad de detectar dificultades y problemas de traducción y de tomar decisiones para resolverlos.

Producción de subtítulos y diálogos doblados en las lenguas de llegada (castellano y catalán):

- Capacidad de expresar en lengua de llegada elementos culturales o propios de la cultura o el texto de llegada.
- Capacidad de elaborar textos de llegada que siguen las normas textuales de los subtítulos y de los diálogos doblados.
- Capacidad de reflexión sobre el exceso de literalidad en la traducción.
- Capacidad de valorar la idoneidad de las diferentes estrategias traductoras (traducción literal, adaptación...)

Sistémicas

- Capacidad de emplear correctamente diccionarios monolingües y bilingües.
- Capacidad de emplear otros instrumentos de ayuda (recursos electrónicos, textos paralelos...)
- Capacidad de justificar de manera coherente las decisiones adoptadas en el proceso de traducción.
- Capacidad de organizar y planificar el tiempo de trabajo.
- Capacidad de trabajar individualmente y en grupo.
- Capacidad de autoaprendizaje y formación continuada.

3. Contenidos:

- Se utilizarán films traducidos, doblados y subtitulados, a manera de ejemplo.
- Se traducirán fragmentos y secuencias de films enteros, que se corregirán semanalmente.
- Los fragmentos seleccionados corresponderán a los diversos géneros audiovisuales

4. Metodología:

- Sesiones de Grupo Grande: estas sesiones se dedicarán a analizar los rasgos más pertinentes del texto audiovisual y las constricciones que impone cada modalidad (doblaje y subtitulación).

- Sesiones de seminario: en los seminarios se corregirán las traducciones hechas por los alumnos, y se compararán con las versiones comerciales, doblada y subtitulada, que se encuentran en el mercado.
- Una vez realizada la traducción de cada unidad didáctica, el alumno corregirá el mismo su traducción a partir de los comentarios de clase y su comparación con las versiones dobladas y subtituladas. Con todo este material (traducciones, correcciones y comentarios comparativos) el alumno elaborará un portafolio, que tendrá que presentar como complemento de su nota final (ver Evaluación).
- El trabajo se llevará a cabo en grupo y de manera deductiva, por lo cual será muy importante la participación en el aula. Habrá una introducción general a la traducción audiovisual y a la práctica de traducción mediante subtítulos.
- Se practicarán los diferentes elementos que intervienen en la subtitulación, como el pautaje y la síntesis del texto traducido.
- Respecto al doblaje, se estudiarán las características que conforman el texto audiovisual, tanto las técnicas (sincronía visual y labial, ajuste, proceso de doblaje) como las discursivas (verosimilitud, interactividad de los diálogos y oralidad).

5. Evaluación:

La evaluación del curso se repartirá entre el trabajo hecho semanalmente, en clase y de forma autónoma, que se tendrá que colgar semanalmente en el Moodle de la asignatura (50%) y un trabajo, que consistirá en traducir un fragmento de un film, en versión subtitulada y doblada (50%).

Presentación del trabajo de clase en Moodle:

Cada semana los alumnos tendrán que colgar en Moodle la traducción del fragmento trabajado en clase, traducción para el doblaje y traducción para la subtitulación. Una vez corregido este fragmento en clase, los alumnos tendrán que colgar una segunda versión revisada, tanto del doblaje como de la subtitulación.

Las traducciones se tendrán que colgar en la carpeta correspondiente (p.ej. Doblaje Reservoir Dogs), con el título APELLIDO 1. APELLIDO 2. NOMBRE PELICULA 1. Para la primera versión y APELLIDO 1. APELLIDO 2. NOMBRE PELICULA 2, para la segunda versión.

Las traducciones se pueden hacer en pareja. En este caso, cada alumno tendrá que colgar una traducción con sus apellidos, y su compañero de trabajo tendrá que colgar la misma traducción, pero con sus apellidos.

Las traducciones sólo se podrán colgar en la semana correspondiente. No se admitirán traducciones fuera de plazo.

NO SE ADMITIRÁN E-MAILS A LOS PROFESORES. SI NO SE HA PODIDO PRESENTAR UNA TRADUCCIÓN EN EL PLAZO ESTABLECIDO NO SE ADMITIRÁ POR CUALQUIER OTRO MEDIO. SI SE QUIERE HACER UNA CONSULTA AL PROFESOR SE TENDRÁ QUE HACER A TRAVÉS DEL FÓRUM DEL MOODLE.

6. Bibliografía:

Gottlieb, Henrik (1997): Subtitles, Translation & Idioms. Tesi. Copenhagen: Universitat de Copenhagen.

Izard, Natàlia (1992): La traducció cinematogràfica, Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació.

Chaume, Frederic (2003): Doblaje i subtitulació per a la TV, Eumo Editorial, Vic

De Linde, Z. i Kay, N. (1999): The semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome

Diaz Cintas J, Remael A. (2007), Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester, St Jerome